



V SEMINARIO FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

INNOVACIÓN METODOLÓGICA EN FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN: HERRAMIENTAS Y RECURSOS

21 y 22 de Octubre de 2021. Facultad de Filosofías y Letras.

Universidad de Córdoba

El *V Seminario de Filología y Traducción*, que da continuidad a un proyecto formativo de tercer ciclo iniciado en 2016, reúne a profesores especialistas en distintos campos de la Filología y de la Traducción en todas sus vertientes, teóricas y aplicadas. Este seminario de formación especializada de posgrado está concebido como salida natural a los itinerarios de los másteres investigadores que dan acceso al Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas (Máster en Traducción Especializada, Máster en Estudios Ingleses avanzados, etc.), además de responder a las necesidades y demandas de los actuales y/o futuros doctorandos en relación con su carrera investigadora.

| | |
|--|---|
| Tipo de actividad | Seminario formativo |
| Título de la actividad | V Seminario Filología y Traducción: Innovación metodológica en Filología y Traducción. Herramientas y recursos |
| Responsables científicos | Pilar Guerrero Medina, Soledad Díaz Alarcón |
| Responsables académicos y evaluadores del alumnado | Pilar Guerrero Medina, Soledad Díaz Alarcón |
| Duración de la actividad | 30 horas teórico-prácticas (14 horas de ponencias y debate + 16 horas de trabajo autónomo) |
| Ponentes y profesorado | Profesores especialistas en Filología y Traducción de la Universidad de Córdoba y de otras Universidades nacionales |
| Fechas | 21 y 22 de octubre de 2021 (horario por determinar) |
| Lugar | Plataforma virtual. Universidad de Córdoba |
| Destinatarios | Alumnado de Doctorado y Másteres |
| Objetivos y competencias | <p>Objetivos:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Contribuir a la formación de investigadores con alto nivel de cualificación y competencia. (2) Responder a las necesidades y demandas de los actuales y/o futuros doctorandos en relación con el devenir de su carrera investigadora. (3) Contribuir a la formación de profesionales con competencias en investigación avanzada. (4) Adquirir una formación en metodología de investigación especializada, haciendo uso de herramientas informáticas y bibliográficas necesarias para el desarrollo de su proyecto de investigación (5) Promover en los estudiantes capacidades vinculadas a la comprensión, integración, organización y difusión del conocimiento científico. |

| | |
|---|---|
| | <p>Competencias:</p> <p>Esta actividad contribuirá al desarrollo de las siguientes competencias del Programa de Doctorado:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Comprensión sistemática de un campo de estudio y dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo b) Capacidad de concebir, diseñar o crear, poner en práctica y adoptar un proceso sustancial de investigación o creación. c) Capacidad para contribuir a la ampliación de las fronteras del conocimiento a través de una investigación original d) Capacidad de realizar un análisis crítico y de evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas. e) Capacidad de comunicación con la comunidad académica y científica y con la sociedad en general acerca de sus ámbitos de conocimiento f) Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance científico, tecnológico, social, artístico o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento. <p>Destrezas personales:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Diseñar, crear, desarrollar y emprender proyectos novedosos e innovadores en su ámbito de conocimiento. b) Integrar conocimientos, enfrentarse a la complejidad y formular juicios con información limitada. c) La crítica y defensa intelectual de soluciones |
| Metodología | <ul style="list-style-type: none"> - Sesiones de trabajo de carácter teórico-metodológico - Aplicaciones y casos prácticos - Debate y participación de los estudiantes. |
| Tipo de evaluación (concretar y justificar) | Acreditación de asistencia al 80% de las sesiones del Seminario y presentación de una Memoria de provecho, que debe obtener la calificación de “apto”. |
| Inscripción, secretaría y contacto | ff1gumep@uco.es; lr2dials@uco.es |

PROGRAMA DE LA ACTIVIDAD (PROVISIONAL)

Sesiones teórico-prácticas de 40 minutos de duración, con debates de 10 minutos al finalizar las ponencias de cada panel.

Profesores participantes. Contamos con la presencia de profesores de Filología y Traducción tanto de la Universidad de Córdoba como de las Universidades de Málaga, Jaén, Huelva y Murcia.

| MÓDULO | Curso | Título | Docente | Univ. | Tiempo |
|--|-------|---|--|-------|---------|
| Traducción | T1 | Representar y traducir la cultura a través de la escritura femenina franco-magrebí: premisas metodológicas | Soledad Díaz Alarcón | UCO | 40 min. |
| | T2 | Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción de textos poéticos (FR>ES) | Beatriz Martínez Ojeda | UCO | 40 min. |
| | T3 | Los modelos comparativo, procedimental y causal en la investigación de traducción ensayística: el caso de <i>The Second Sex</i> | M ^a Luisa Rodríguez Muñoz | UCO | 40 min. |
| | T4 | La traducción de la literatura intercultural alemana: perspectivas de género | Pilar Castillo Bernal | UCO | 40 min. |
| | T5 | Investigación en traducción de cómics. Propuesta metodológica y aplicaciones prácticas | Francisco Rodríguez Rodríguez | UCO | 40 min. |
| | T6 | Del libro a la pantalla: La adaptación de obras literarias a series en <i>streaming</i> | Mar Ogea Pozo | UCO | 40 min. |
| | T7 | Francofilia: la traducción al español de los textos clásicos del pensamiento francés | Juan Goberna Falque | UM | 40 min. |
| Filología | F1 | Construcciones y clases verbales: aplicaciones contrastivas inglés-español | Pilar Guerrero Medina | UCO | 40 min. |
| | F2 | Palabras de luz y amor: Jan Zwicky y las <i>Rime Spirituali</i> de Vittoria Colonna | Leonor Martínez Serrano | UCO | 40 min. |
| | F3 | La poesía de Katherine Philips: temática y contenidos | Juan de Dios Torralbo Caballero | UCO | 40 min. |
| | F4 | Democracia y secreto en la literatura ciberpunk | Juan Luis Pérez de Luque | UCO | 40 min. |
| | F5 | La Nueva Crítica Económica (<i>New Economic Criticism</i>) en los estudios literarios | Jesús López-Peláez Casellas | UJA | 40 min. |
| | F6 | En los límites del buen gusto: traducción de términos escatológicos en la comedia aristofánica | Israel Muñoz Gallarte | UCO | 40 min. |
| | F7 | El papel del microrrelato en el futuro de la narratología | M ^a Paz Cepedello Moreno | UCO | 40 min. |
| | F8 | Reescribir a Cervantes: las refracciones del licenciado Vidriera | Victoria Aranda Arribas Rafael Bonilla Cerezo | UCO | 40 min. |
| | F9 | La traducción filológica: reflexiones y casos prácticos | Giorgia Marangón | UCO | 40 min. |
| Documentación, herramientas y recursos | DH1 | Sobre el uso y distribución de los sufijos <i>-ise</i> e <i>-ize</i> en inglés | Javier Calle Martín | UMA | 40 min. |
| | DH2 | Documentación y recursos para la traducción literaria | Azahara Veroz González | UCO | 40 min. |
| | DH3 | Los beneficios de la lingüística de corpus y su aplicación a la traducción literaria | Miriam Seghiri Domínguez | UMA | 40 min. |
| | DH4 | El papel de la biblia como corpus paralelo en la historia de la construcción ditransitiva de las lenguas germánicas y el inglés | Juan Gabriel Vázquez González | UHU | 40 min. |